



Anlage 1:
Bedienteil PGD

Appendix 1:
Control Panel PGD

Annexe 1:
Unité de commande PGD

1. Allgemeine Beschreibung

Dieses Anschlusspaket zum Anschluss eines zusätzlichen Bedienteils (PGD) ist als Komfortweiterung für die Handhabung des Wärmepumpenmanagers gedacht. Es ermöglicht die Bedienung des Wärmepumpenmanagers aus einer räumlichen Entfernung über ein Verbindungskabel. Die Länge des Kabels kann bis zu 50 Meter betragen. Die Anzeige am zusätzlichen PGD ist mit der Anzeige am PGD des Wärmepumpenmanagers identisch. Es können die gleichen Funktionen ausgeführt werden. Eine detaillierte Beschreibung der Regelungsfunktionen ist der Anleitung des Wärmepumpenmanagers zu entnehmen.

1. General description

This connection package for connecting an additional control panel (PGD) is intended for more convenient operation of the heat pump manager. It allows remote operation of the heat pump manager using a connecting cable. The cable can be up to 50 metres long. The display on the additional PGD is identical to the display on the PGD of the heat pump manager. The same functions can be performed. For a detailed description of the adjustment functions please refer to the heat pump manager operating instructions.

1. Généralités

Ce kit servant au raccordement d'une unité de commande additionnelle (PGD) est destiné à améliorer l'utilisation du gestionnaire de pompe à chaleur. Il permet de télécommander le gestionnaire de pompe à chaleur via un câble de raccordement. La longueur maximale du câble est de 50 mètres. L'affichage sur l'unité PGD additionnelle est identique à celui de l'unité PGD du gestionnaire de pompe à chaleur. Les mêmes fonctions sont disponibles. Vous trouverez une description détaillée des fonctions de régulation dans les instructions du gestionnaire de pompe à chaleur.

2. Lieferumfang:

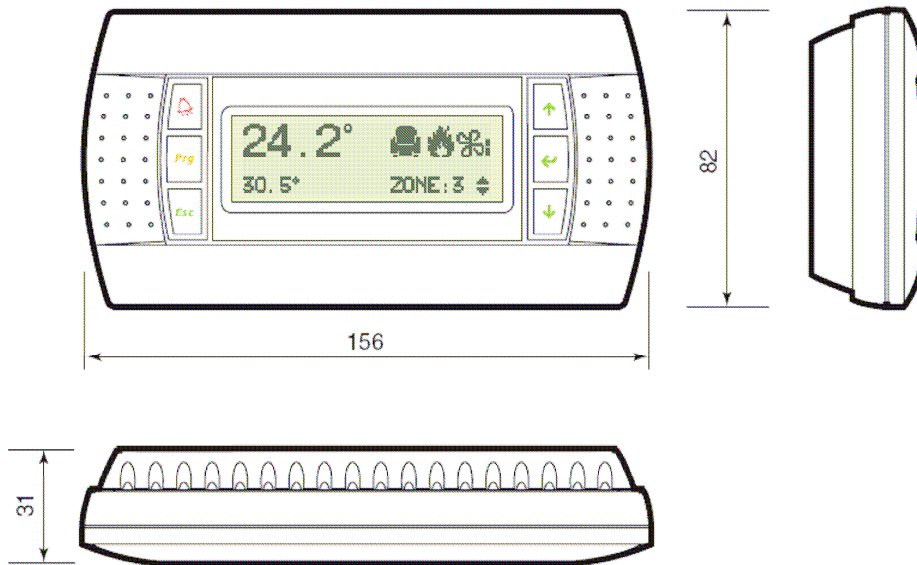
- 1x PGD für Wandmontage
- 1x Verbindungskabel 0.8m
- 1x T-Stück
- 1x Montageanweisung

2. Scope of Supply:

- 1x PGD for wall mounting
- 1x connecting cable 0.8m
- 1x tee joint
- 1x installation instructions

2. Fournitures:

- 1x PGD pour montage mural
- 1x Câble de raccordement 0,8m
- 1x Élément en T
- 1x Instructions de montage



Anlage 2:
Abmaße

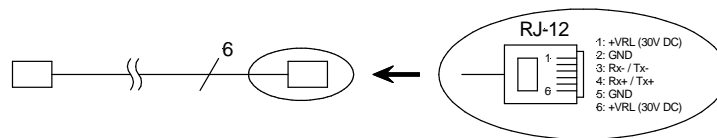
Das 2. Verbindungskabel ist nicht im Lieferumfang enthalten. Es ist in verschiedenen Längen als Zubehör oder im Fachhandel erhältlich.

Appendix 2:
Dimensions

The second connecting cable is not included in the scope of supply. It is available in various lengths as an accessory or in a specialist shop.

Annexe 2:
Dimensions

Le 2^{ème} câble de raccordement n'est pas fourni. Il existe en différentes longueurs en tant qu'accessoire et est également en vente dans les magasins spécialisés.



Anlage 3:
Kabelbelegung

Appendix 3:
Assignment

Annexe 3:
Affectation des câbles

3. Montage PGD

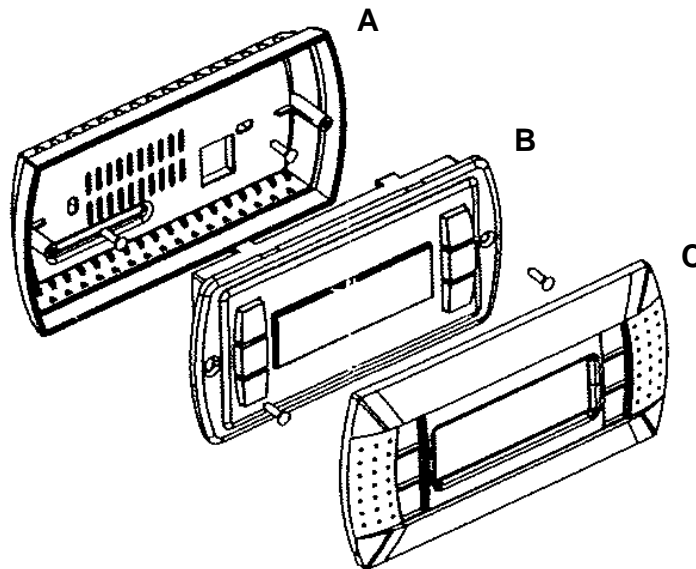
Das zusätzliche PGD ist für die Wandmontage entworfen. Zweckmäßigerweise ist hinter dem Befestigungsrahmen eine handelsübliche Unterputzdose zu setzen, um eine ordnungsgemäße Verlegung des Anschlusskabels zu gewährleisten.

3. Installing the PGD

The additional PGD is designed for wall mounting. A common flush-type box should be installed behind the fastening frame to ensure correct laying of the connecting cable.

3. Montage PGD

L'unité PGD additionnelle est conçue pour le montage mural. Il convient d'installer derrière le cadre de fixation une prise encastrée standard (en vente dans le commerce) pour assurer une pose correcte du câble de raccordement.



Anlage 4: Montage

Zur Montage ist das PGD in seine Einzelteile zu zerlegen.

- A Befestigungsrahmen
- B Innenteil
- C Abdeckrahmen

Der Befestigungsrahmen A wird mit Hilfe des beiliegenden Schraubensortiments an der Wand montiert.

Das Anschlusskabel durch den Befestigungsrahmen führen, am Innenteil B anstecken und dieses mit Hilfe der beiliegenden Schrauben im Befestigungsrahmen montieren.

Den zweiteiligen Abdeckrahmen C lagerichtig auf das Innenteil aufstecken.

Appendix 4: Installation

Before installation, the PGD must be dismantled to its individual parts.

- A Fastening frame
- B Inner component
- C Masking frame

The fastening frame A is mounted onto the wall using the screws provided.

Feed the connecting cable through the fastening frame, attach it to the inner component B and mount this to the fastening frame with the screws provided.

Fit the two-part masking frame C to the inner component.

Annexe 4: Montage

Démonter l'unité PGD avant de procéder au montage.

- A Cadre de fixation
- B Unité intérieure
- C Cache

Procéder au montage mural du cadre de fixation A en utilisant les différentes vis fournies.

Passer le câble de raccordement par le cadre de fixation, le fixer sur l'unité intérieure B et le monter dans le cadre de fixation avec les vis fournies.

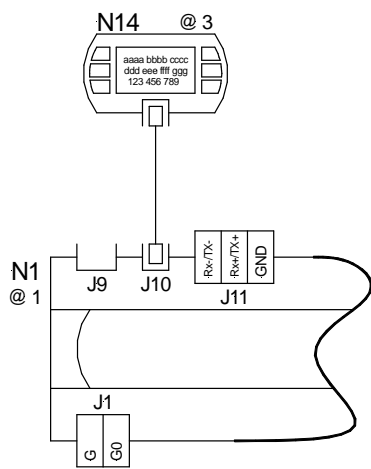
Bien positionner le cache C composé de deux pièces sur l'unité intérieure.

4. Elektrischer Anschluss bei vorhandenem Bedienteil

Die Verbindung des zusätzlichen PGD (N10) mit dem Wärmepumpenmanager erfolgt durch das beiliegende T-Stück nach folgendem Anschlussprinzip:

Legende:

N1 Wärmepumpenmanager
 N10 Bedienteil (zusätzlich)
 N14 Bedienteil (vorhanden)
 @ Adresse

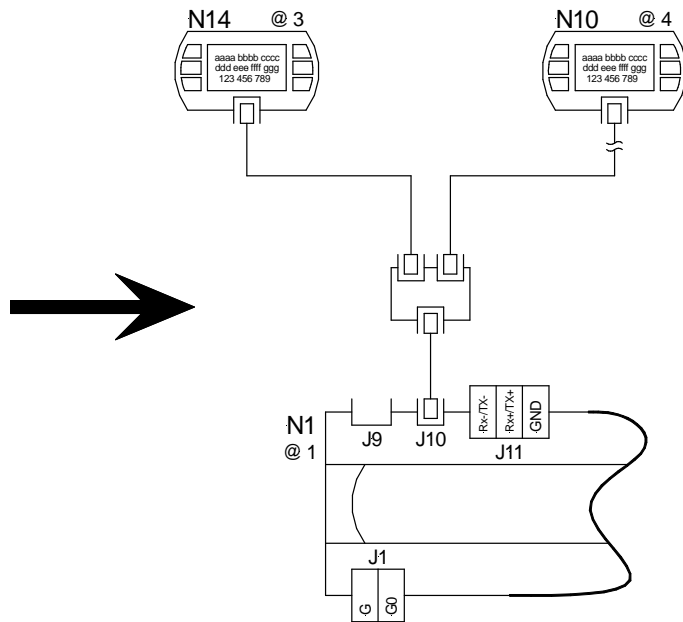


4. Electrical Connection with Existing Control Panel

The additional PGD (N10) can be connected to the heat pump manager using the tee joint provided, based on the following connecting principle:

Key:

N1 Heat pump manager
 N10 Control panel (additional)
 N14 Control panel (existing)
 @ Address



4. Raccordement électrique pour unité de commande existante

L'élément en T fourni permet de raccorder l'unité PGD (N10) additionnelle au gestionnaire de pompe à chaleur selon le principe de raccordement suivant :

Légende :

N1 Gestionnaire de pompe à chaleur
 N10 Unité de commande (additionnelle)
 N14 Unité de commande (existante)
 @ Adresse

Anlage 5: Anschlusschema

Das am Wärmepumpenmanager vorhandene PGD (N14) wird abgesteckt.

An den Stecker J10 des Wärmepumpenmanagers wird das beiliegende Verbindungskabel angesteckt. Das andere Ende des Kabels wird am mittleren Stecker des T-Stücks angesteckt.

An einem freien Stecker des T-Stücks wird das ursprünglich vorhandene PGD (N14) mit der vorhandenen Verbindungsleitung angeschlossen. An den anderen freien Stecker wird über ein zusätzliches Kabel das zusätzliche PGD (N10) angesteckt.

Appendix 5: Connecting diagram

Unplug the existing PGD (N14) on the heat pump manager.

Connect the connecting cable provided to the J10 plug of the heat pump manager. The other end of the cable is to be attached to the middle plug of the tee joint.

On an unused plug of the tee joint the existing PGD (N14) is connected with the existing connecting cable. On the other unused plug, the additional cable of the second PGD (N10) is attached.

Annexe 5 : Schéma de raccordement

Retirer l'unité PGD existante (N14) du gestionnaire de pompe à chaleur.

Enficher le câble de raccordement fourni dans le connecteur J10 du gestionnaire de pompe à chaleur. Enficher l'autre extrémité du câble dans le connecteur central de l'élément en T.

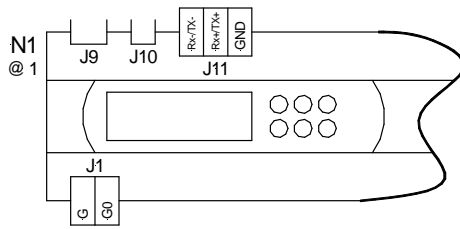
Raccorder l'unité PGD (N14) d'origine à un connecteur libre de l'élément en T au moyen du câble de connexion disponible. Enficher l'unité PGD additionnelle (N10) dans l'autre connecteur libre par l'intermédiaire d'un câble supplémentaire.

5. Elektrischer Anschluss bei Regler mit integriertem Display

Beim Anschluss des Bedienteils (PGD) an den Wärmepumpenmanager mit integriertem Display wird das beiliegende T-Stück nicht benötigt:

Legende:

N1 Wärmepumpenmanager
 N10 Bedienteil (zusätzlich)
 @ Adresse



5. Electrical Connection of a Controller with an Integrated Display

When connecting the control panel (PGD) to the heat pump manager with an integrated display, the tee joint provided is not required.

Key:

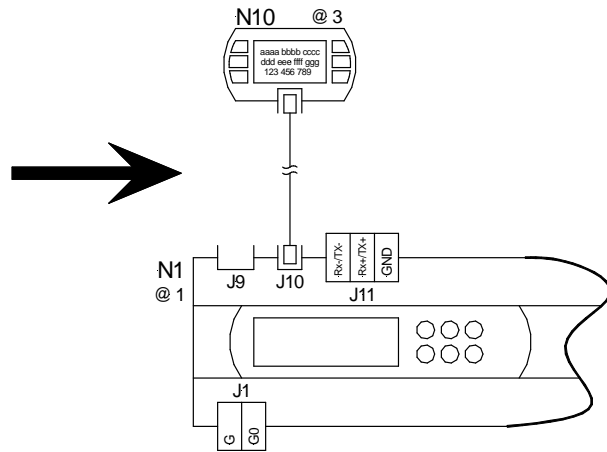
N1 Heat pump manager
 N10 Control panel (additional)
 @ Address

5. Raccordement électrique pour régulateur avec écran intégré

L'élément en T fourni n'est pas nécessaire pour le raccordement de l'unité de commande (PGD) au gestionnaire de pompe à chaleur avec écran intégré.

Légende :

N1 Gestionnaire de pompe à chaleur
 N10 Unité de commande (additionnelle)
 @ Adresse



Anlage 6: Anschlusschema

An den Stecker J10 des Wärmepumpenmanagers wird ein zusätzliches Verbindungskabel (Zubehör) angesteckt.
 Das PGD wird an das freie Ende des Kabels angesteckt.
 Zum Testen kann das im Lieferumfang mitgelieferte Verbindungskabel verwendet werden. Nach dem Anschluss des Verbindungskabels wird das Display sofort aktiv. Bei dieser Variante muss keine Konfiguration des Netzwerk erfolgen.

Appendix 6: Connecting diagram

An additional connecting cable (accessories) is connected to the J10 plug of the heat pump manager.
 The PGD is plugged into the free end of the cable.
 The connecting cable provided in the scope of supply can be used for testing. When the connecting cable has been connected, the display becomes active immediately. With this version, configuration of the network is not necessary.

Annexe 6: Schéma de raccordement




Enficher un autre câble de raccordement (accessoire) dans le connecteur J10 du gestionnaire de pompe à chaleur.
 Enficher l'unité PGD dans l'extrémité libre du câble.
 Le câble de raccordement fourni peut être utilisé à des fins de test. L'écran est actif immédiatement après connexion du câble de raccordement. Une configuration du réseau n'est pas requise pour cette version.

6. Konfiguration Netzwerk

Ursprüngliches PGD (N14) abstecken, das zusätzliche PGD (N10) bleibt angesteckt.

Spannung zuschalten.

Das PGD (N10) hat keine Anzeige.

Die Tasten  +  +  miteinander solange drücken, bis folgende Anzeige erscheint:




```
Display address
setting           : 03
I/O Board address:--
```

6. Configuration of the Network

Plug out the original PGD (N14). The additional PGD (N10) stays connected.

Turn on the voltage

The PGD (N10) does not have a display.

Press the  +  +  buttons together until the following display appears:




```
Display address
setting           : 04
I/O Board address:--
```




6. Configuration réseau




Retirer l'unité PGD (N14) d'origine, l'unité PGD (N10) additionnelle reste enfichée.

Commuter la tension.

L'unité PGD (N10) n'a pas d'affichage.




Appuyer simultanément sur les touches  +  +  jusqu'à apparition de l'affichage suivant :




Die Taste  drücken, der Cursor springt unter die **03**. Mit der Taste  die Adresse **04** einstellen und mit  bestätigen. Es erscheint folgende Anzeige:




Press the  button. The cursor jumps down to **03**. Adjust the address to **04** by pressing the  button. Press the  button to confirm. The following display appears:

Appuyer sur la touche , le curseur passe à **03**. Régler l'adresse **04** avec la touche  puis confirmer avec . L'affichage suivant apparaît :

```
Display address
changed
```




Erneut die Tasten  +  +  miteinander bis zur folgenden Anzeige drücken:




Again, press the  +  +  buttons together until the following display appears:




Appuyer de nouveau simultanément sur les touches  +  +  jusqu'à apparition de l'affichage suivant :

```
Display address
setting           : 04
I/O Board address:--
```

```
Display address
setting           : 04
I/O Board address:01
```


Mit dem zweimaligen Drücken der Taste  Adresse **04** bestätigen, der Cursor springt unter - -. Mit der Taste  I/O Board address **01** einstellen und mit  bestätigen. Es erscheint folgende Anzeige:


Confirm the address **04** by pressing the  button twice. The cursor jumps down to - -. Set the I/O Board address to **01** using the  button and confirm by pressing the  button. The following display appears:


Appuyer deux fois sur la touche  pour confirmer l'adresse **04**, le curseur passe à - -. Appuyer sur la touche  pour régler l'adresse de carte E/S **01** puis confirmer avec . L'affichage suivant apparaît :

```
Terminal Config




Press ENTER
to continue
```




Mit  bestätigen. Es erscheint folgende Anzeige:




Confirm by pressing  The following display appears:





Confirmer avec . L'affichage suivant apparaît :





```
P:01 Adr Priv/Shared
Trm1 03 Pr
Trm2 None --
Trm3 None -- OK?NO
```





Durch zweimaliges Drücken der Taste  springt der Cursor unter **Pr**, mit der Taste  auf **Sh** ändern und mit  bestätigen.


By pressing the  button twice, the cursor jumps down to **Pr**, change to **Sh** with the  button and confirm with the  button.


Le curseur passe à **Pr** en appuyant deux fois sur la touche , modifier en **Sh** avec la touche  puis confirmer avec .


Der Cursor springt unter **Trm2 None**, mit der Taste  auf den Wert **04** verändern und mit  bestätigen. Die beiden Striche hinter **04** verändern sich in **Pr**, mit der Taste  in **Sh** ändern und mit  bestätigen.


The cursor jumps down to **Trm2 None**. By pressing the  button change the value to **04** and confirm with the  button. The two lines behind **04** alter themselves into **Pr**. Change to **Sh** with the  button and confirm with the  button.


Le curseur passe à **Trm2 None**, modifier la valeur **04** avec la touche  puis confirmer avec . Les deux tirets après **04** se transforment en **Pr**, modifier en **Sh** avec la touche  puis confirmer avec .


Der Cursor springt unter **Trm3 None**, durch zweimaliges Drücken der Taste  die folgenden Einstellungen übergehen.

The cursor drops down to **Trm3 None**, skip the following settings by pressing the  button twice.


Le curseur passe à **Trm3 None**, ignorer les réglages suivants en appuyant deux fois sur la touche .


Der Cursor befindet sich unter **NO**. Durch Drücken der Taste  den Text auf **Yes** ändern. Das komplette Display muss nun folgendermaßen aussehen:


The cursor is at **NO**. Change the text to **Yes** by pressing the  button. The entire display must now look like this:

Le curseur est sous **NO**. Modifier le texte en **Yes** en appuyant sur la touche . L'écran complet doit être comme suit :

```
P:01 Adr Priv/Shared
Trm1 03 Sh
Trm2 04 Sh
Trm3 None -- OK?Yes
```

Diese Einstellungen mit  bestätigen, das Display muss danach die Standardanzeige des Wärmepumpenmanagers zeigen.

Confirm the settings by pressing . Now, the display must match the standard display of the heat pump manager.

Confirmer ces réglages avec , l'écran doit alors présenter l'affichage standard du gestionnaire de pompe à chaleur.

Im Anschluss wird das ursprünglich vorhandene PGD (N14) an dem freien Anschlussstecker angeschlossen.

Finally, the original PGD (N14) is attached to the free connecting plug.

Raccorder ensuite l'unité PGD (N14) d'origine au connecteur libre.